

PREMIO 2011
DE ALFABETIZACIÓN
UNESCO



Guía para el
asesor bilingüe
Ktyí ntsa ne' nù
ndu'u nu tkwa 'ycha

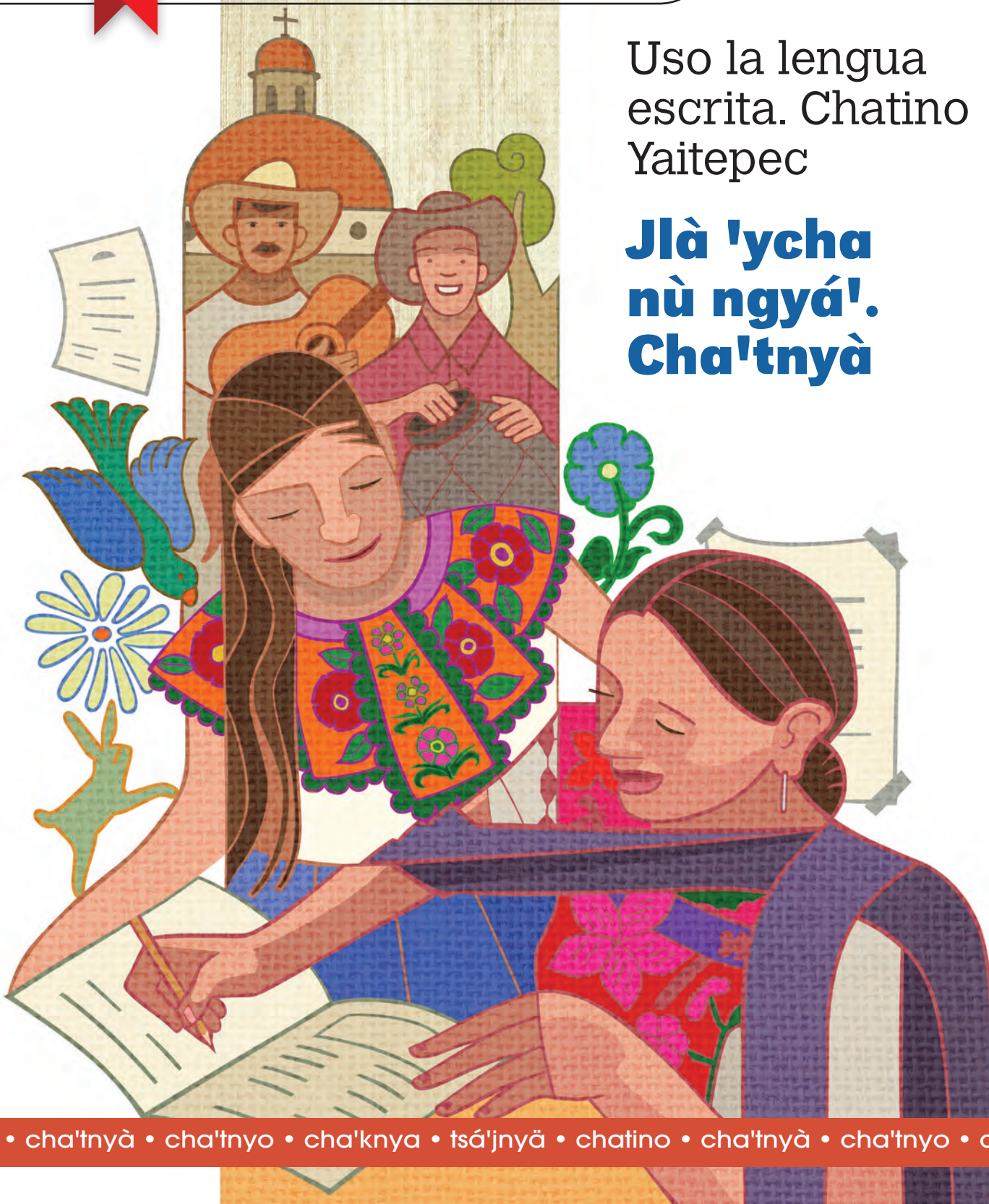
MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5

Uso la lengua
escrita. Chatino
Yaitepec

**Jlà 'ycha
nù ngyá'.
Cha'tnyà**



• cha'tnyà • cha'tnyo • cha'knya • tsá'jnyä • chatino • cha'tnyà • cha'tnyo • cha'knya

Presentación

El material que está en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora de personas jóvenes y adultas que se encuentran en el nivel inicial de la educación básica para que mejoren sus aprendizajes de lectura y de escritura.

Esta guía consta de cinco partes:

- El módulo *Uso la lengua escrita. Chatino Yaitepec*
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría.
- Tu papel como asesora o asesor de este módulo.
- El material que forma parte del módulo.
- Tu evaluación como asesor o asesora.

¡Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas!

El módulo *Uso la lengua escrita. Chatino Yaitepec*

Dentro del Modelo Educación para la Vida y el Trabajo existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el primer nivel y su propósito es:

Desarrollar en las personas jóvenes y adultas las bases de la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen en su vida cotidiana.



Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no sólo consiste en reconocer los signos escritos, sino en comprender lo que se dice por medio de esos signos.
- La **escritura**, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y expresar por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.

Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender. Por ello, es importante que sigas las siguientes recomendaciones:

- Relacionar palabras que tienen significados similares u opuestos.
- Ubicar en los textos las palabras correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Trabajar con **palabras de función**, es decir, palabras que desempeñan el papel de nexos o conectores, por ejemplo, **y, o, pero**; palabras que sustituyen nombres (pronombres), como **yo, tú, él, éste, ése**; palabras que desempeñan otras funciones, como artículos: **el, la, los, las**, o preposiciones: **en, de, sobre, entre**.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar si la persona avanzó de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregúntale si tiene alguna duda.
2. Solicitar que realice las actividades que continúan en el tema o la unidad que esté trabajando.
3. Estar cerca de las actividades que realiza la persona para apoyarla por si se presenta algún obstáculo.

4. Preguntar cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que continúe.

Tu papel como asesora o asesor de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que es la base de cómo aprenderán y de las estrategias que utilizarán en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente al papel de asesor en los otros dos niveles, ya que aquí necesitarán mayor acompañamiento en cada una de las actividades que realicen.

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

En este momento se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, los jóvenes y adultos expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para ambientar; es decir, se trata de contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben, que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

Actualización del conocimiento

Se presentan algunas actividades que posibilitarán descubrir aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la situación comunicativa que se estudia para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.

Elaboración de conclusiones y aplicación de lo aprendido

En este momento metodológico se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas, a fin de aplicar lo aprendido. Es posible que en este momento todavía existan dudas; así pues, para resolverlas, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas.

En algunas actividades se encontrará una relación con el Folleto *Juegos con imaginación*. Es importante que realice las dinámicas, ya que con los juegos la persona, además de disfrutar más el tema y comprenderlo mejor, reflexiona sobre aspectos del chatino y del español. Después de jugar, regresará a las actividades del Libro del adulto.

Al final de cada tema se encuentra una referencia al Libro de lecturas; es muy importante que lean el texto correspondiente y regresen a continuar con las actividades del Libro del adulto para que logren los propósitos de cada unidad.

Libro de lecturas

El Libro de lecturas contiene una serie de textos como leyendas, cuentos y relatos de diferentes épocas y de diferentes culturas, algunos de los cuales pertenecen al lugar donde viven las personas que estudian y que por lo mismo pueden ser más significativos. Además, propicia que las personas jóvenes y adultas compartan con familiares y amigos la lectura de todos sus textos.

Al final de algunas leyendas y relatos se encuentra una invitación para que realicen juegos del Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a reafirmar la



comprensión del texto o a reflexionar acerca de la lengua, además de que disfrutarán de jugar al mismo tiempo que aprenden.

Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que pretende favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una forma divertida y original, además de que permite reflexionar sobre algunos aspectos de la lengua chatina y del español. Este material consta de juegos como memoramas, laberintos, búsqueda de palabras escondidas, acertijos, adivinanzas, relación de columnas, crucigramas, entre otros. La persona aplica sus aprendizajes de lectura y de escritura para poder resolverlos.

La mayoría de los juegos están relacionados con los temas trabajados en el Libro del adulto y con los textos del Libro de lecturas. Cada juego está numerado y tiene un nombre, lo que permite localizarlo y trabajarlo en el momento que se indique en esos materiales.

Al final, también se incluye una sección de “soluciones”, donde tú y las personas podrán verificar sus respuestas.

Para lograr los propósitos de cada unidad, es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto para consultar el Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, ambos materiales pueden ser consultados de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.

Tu evaluación como asesor o asesora

La autoevaluación de tu propia práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Pregunta	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿Di acompañamiento en los momentos de aprendizaje de las personas?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿Di oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿El tiempo que dediqué a las sesiones fue el adecuado?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Te invitamos a que continúes aportando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

¡Felicidades por ser parte de la educación!

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante de chatino
Yaitepec
Elvia Rosa Martínez Medrano

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romani

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Alicia Naves Merlín
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño e ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Jorge Guillermo Aguilar Picasso
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Jesús García Morales
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Norma García Manzano

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*. Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

Uso la lengua escrita. Chatino Yaitepec. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2013 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Chatino Yaitepec. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe: En trámite

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Ngarà ná ndá sh'wě̀rè.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

